

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Convento de San Francisco (Valladolid)

**MUNICIPIO:** Valladolid

**PROVINCIA:** Valladolid

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4538; CIHM 3, 38

**N. INV:** Desconocido

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Lápida

**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** LAPIDA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:**

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Desaparecida

**CONS. ARQ.:** D

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Impia mors, quis te furor impulit ut Petrus iste / sic rueret per te, cui vita favebat aperte? / Hic custos legis, cor regis, pauperis egis, / hic tutela bonis, hic cultor religionis. / Hunc genus, hunc mores, facundia, census, honores, / deseruisse dilent quem coluisse solent. / Serve Dei Francisce, mei sis dux morientis, / do tibi me, tu sis animae comes egredientis. / Me totum tibi do, quid plus? cum corpore cor do. / In te confido, placuit enim mihi tuus ordo. / Pro te qui minor es, ad fratres migro minores, / fratribus unitus, fratris sub veste minoris.

Texto dado por CIHM 3, 38.

**APARATO CRÍTICO:**

A ntolínez de Burgos presenta una lectura diferente de los últimos versos: quot

cum corpore et corde protexi minores fratres. Haec urna capit me migrantem ad fratres sub fratris veste minoris. A nno Domini millesimo CC LXXXV I quot

### TRADUCCIÓN:

Despiadada muerte, ¿qué furia te empuja para que este Pedro, / al cual la vida le favorecía francamente, sea arrastrado por ti de esta manera? / [Fue] este el guardián de la ley, corazón del rey, escudo de los pobres, / protector de lo bueno, cultivador de la religión. / El linaje, las costumbres, la elocuencia, la fortuna, los honores / lamentan abandonar a quien suelen proteger. / Francisco, siervo de Dios, sé mi guía en la muerte; / a ti me entrego, sé tú compañero de mi alma huidiza. / A ti me entrego por completo, ¿qué más? Con mi cuerpo, te doy mi corazón. / En ti confío y me agradó tu orden. / Por ti, que eres menor, marchó hacia los hermanos menores; / unido a los hermanos, con el vestido de un hermano menor.

Traducción de CIHM 3, 38.

### COMENTARIO:

El texto en cuestión ha sido editado haciendo coincidir el final de verso con el final de línea, hecho del que realmente no tenemos constancia al haber desaparecido la piedra. De hecho, habitualmente no coinciden. El difunto, Pedro Álvarez de Asturias, señor de Noreña, ostentó diversos cargos en la administración territorial asturiana y llegó incluso a ser mayordomo del rey Sancho IV. Fallece en Valladolid el 25 de octubre de 1286.

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 3, 38.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros dactílicos leoninos.

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción desaparecida. Según testimonia Morales, la lápida medía dos varas de largo.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1286, siglo XIII.

**CRIT. DAT.:** Históricos.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Según Morales, la lápida medía dos varas de largo y estaba sobre un sepulcro de madera que ostentaba las armas de Noreña.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4538; CIHM 3, 38; Gaibrois de Ballesteros, Mercedes (1922-1928) Historia del reinado de Sancho IV, Madrid, p. 125. Quadrado Nieto, José María (1865) Recuerdos y bellezas de España. Valladolid, Madrid, p. 48. Antolínez de Burgos, Juan (1987) Historia de Valladolid (edición facsímil de 1887, basada en el manuscrito del siglo XIII), Valladolid, p. 254. de Sobremonte, fray Matías (1660) Noticias Chronographicas y Topographicas del Real y religiosísimo convento de los Frailes Menores Observantes de S. Francisco de Valladolid, cabeza de la Provincia de la Inmaculada Concepción

de N. Señora (BNE. MSS/19351), ff. 202v.-203r. Morales, Ambrosio de (1575) Las antigüedades de las ciudades de España, Alcalá de Henares, vol. 10, p. 20. Morales, Ambrosio de (1572) Viage por orden del rey D. Phelipe II. A los reynos de León, y Galicia, y principado de Asturias, p. 12.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**